



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

El concepto de traducción como posibilidad de comunicación entre culturas diferentes

Mónica Ruffino

Resumen:

La situación de exilio de los pueblos, de dispersión de sus lenguas y culturas en nuevos y extraños contextos culturales, es decir esa diáspora, podría ser rescatada desde una perspectiva positiva, para entenderla como un ámbito en que se plantea la necesidad de realización de la cultura de origen en un contexto cultural ajeno y diferente. Para esto, será indispensable aplicar la traducción que hará posible la comunicación de las experiencias y valoraciones propias a esos 'otros' extraños. Aquí se genera un diálogo entre culturas diferentes que se encuentran. El concepto de traducción ofrece una perspectiva técnico - pragmática y otra filosófica, en la que nos centramos y que la presenta como posibilidad de comprensión entre los pueblos, lo que fundamentamos con aportes de L. Wittgenstein y W. Benjamín, quienes apelan a una instancia que va más allá de la diversidad lingüística, en tanto existe una sola y única especie humana. También se advierte sobre una ética de la traducción, que apela a la actitud de invitar al otro a mi casa como a un huésped; y sobre otro modelo, para entablar un diálogo entre culturas diferentes, que consiste en un intercambio narrativo de las memorias, propuesto por P. Ricoeur.



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

El concepto de traducción como posibilidad de comunicación entre culturas diferentes

La comunicación global nos ha puesto en presencia de un multiculturalismo ineludible, sea en el plano de la realidad inmediata como de la mediatización, producto de los MMC. Somos habitantes de contextos interculturales, escenarios que combinan “la identidad” y “la alteridad”. En esta situación, busca una definición el perfil antropológico actual del hombre sea del NOA o de Paris, en todo caso afectado por las transformaciones incesantes del mundo contemporáneo, con sus migraciones y las, cada vez más, frecuentes ofertas para establecer contactos mediatizados (facebook, blogs, twitter, etc.). En estos contextos donde se mezclan los unos con los otros y donde se pueden analizar variables sociales, políticas y culturales, el hombre, del NOA o de Paris, busca configurar su identidad cultural. Consideramos que esta experiencia multicultural ineludible exige pensar modelos de integración. Y una manera de enlazar lo propio y lo extraño en el plano del lenguaje ha sido, desde antiguo, la traducción. Presentamos a continuación algunos de los significados más usuales de la traducción y también su sentido como modelo de integración en contextos interculturales.

En sentido literal y desde una perspectiva técnico – pragmática, la traducción, apuntaría a la conversión de cada uno de los términos de una lengua a otra. Sin embargo, desde un enfoque filosófico Heidegger le concede a la traducción la extensión de la comprensión y aquí no hablamos de una actividad contingente que el hombre puede o no realizar, sino un modo fundamental del existir, es algo propio de la condición humana, según Heidegger, un existenciario.

Además toda traducción implica una interpretación, donde lo que se busca es el sentido del texto, para lo cual es necesario conocer el espíritu de su época, su contexto histórico, es decir su tradición cultural. Lo que nos lleva a entender a la traducción como una vía de relación entre las culturas en sí mismas, a través de los sentidos transmitidos en la transferencia de una lengua a otra. Y esta transferencia de sentidos nos lleva a reconocer que la traducción es posible, y proponemos que esto se debe a que hay una sola especie humana.



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

Esto lo deducimos de Wittgenstein cuando habla de la naturaleza humana común, en tal sentido recurre a una instancia que va más allá de la diversidad lingüística y sus respectivas formas de vida. Pero no se orienta a una lengua universal, sino que, desde una perspectiva pragmática, propone que los distintos idiomas son figuras diferentes de una conducta primitiva, común a todos los hombres, que es instintiva y prelingüística. Esa conducta originaria es el sustrato último de los distintos juegos del lenguaje y sus respectivas formas de vida, es decir, es el límite a toda explicación y se expresa como la roca dura donde se acaba toda búsqueda (Wittgenstein, IF 217). Es la conducta a cuya observación apelamos cuando llegamos a un lugar extraño, según lo muestran las investigaciones de P. Winch o de C. Geertz. Por lo tanto, la posibilidad de traducción de una lengua a otra es un a priori de la comunicación.

También Benjamín (Benjamín, 1967, p 81) propone una instancia que va más allá de la diversidad lingüística, al decir que la traducción pone de relieve que las distintas lenguas tienen un vínculo íntimo por el cual no son extrañas entre sí, sino que hay una semejanza a priori que reside en la forma de decir lo que se proponen. Pero señala que no se trata de una semejanza literaria, ni de una analogía de estructuras, sino del hecho que los distintos idiomas integran una totalidad y sólo en ella pueden satisfacer sus intenciones y complementarse, entonces dos lenguas tomadas aisladamente son incompletas. Benjamín habla de una lengua pura como armonía de todos esos modos de significar. Sería un lenguaje superior como ámbito de reconciliación y perfección de las distintas lenguas. El núcleo esencial de este lenguaje puro es intraducible y es lo que busca el auténtico traductor, cuya misión sería rescatar (en la lengua extranjera) ese lenguaje puro (para la lengua propia). A partir de esto se puede considerar que apela a una instancia metafísica, planteada como una lengua universal que contiene y expresa la perfección de la totalidad de las diversas lenguas y sus respectivas culturas.

Esta tarea de hacer patente una cultura, al transmitir los sentidos de su lengua, a hombres de otra cultura, nos ubica en un contexto de interculturalidad con la intención de establecer un diálogo entre las distintas culturas y lenguas que se encuentran.

En la transferencia de sentidos, con la conversión de los términos de una lengua a otra, se logra una comunicación del contexto histórico y cultural de la lengua traducida,



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

pero no se trata de una expresión total y acabada del espíritu de esa cultura. Esto porque el conocimiento y percepción más adecuados de ese núcleo ético mítico, que sostiene la construcción cultural de cada grupo y resulta de su hacer y relaciones cotidianos, es exclusiva del grupo. Por lo cual, si bien la traducción es posible, en tanto puede transferir los significados de una lengua a otra, sin embargo esa transferencia no agota el sentido pleno que esa lengua entraña, no puede traslucir de manera acabada los imágenes, signos y valores que sostienen su ethos cultural, no revela los sentidos que tejen esa trama vital, estética y mítica de la cultura de este grupo.

Así, se observa que al transmitir los sentidos de una cultura podemos no ser fieles, o no poder serlo, o no haber captado cabalmente lo que pretendemos transmitir y, entonces, no poder mostrar su sentido adecuadamente. Se podría decir que de esta manera se traiciona a la lengua y la cultura que pretendemos transmitir. Al respecto recordemos que uno de los sentidos sinónimos de traductor es traidor (truchimán). Y, también, que en estos términos se recuerda a la Malinche mejicana, posible traductora de Hernán Cortés y posible traidora de Moctezuma y el pueblo azteca. Esto nos advierte sobre un proceder negativo del traductor, ante lo cual se propone una ética de la traducción que exigirá considerar el núcleo ético y espiritual de los pueblos al momento de traducir su lengua. Y quién lleve a cabo esta tarea en este sentido, deberá obrar como un mediador que, a la vez de estar nutrido por su cultura particular, deberá lograr para su lengua, una expresión (traducción) que respete la versión original, lo que implica el esfuerzo de ubicarnos en un contexto cultural extraño, es como vivir en el país de otros. Ante lo cual surge la propuesta de tratarnos con hospitalidad, procurar la actitud de invitar al otro a mi casa como a un huésped. En esto consiste la ética de la traducción que P. Ricoeur llama la Ética de la hospitalidad.

Esta dinámica de la traducción, en la que dos lenguas con sus culturas se encuentran en un diálogo con la pretensión de alcanzar a comprenderse, nos enfrenta a la pregunta por el modo de resolver el acceso de cada una a la diferencia, lingüística y cultural, que ofrece la otra. En esa diferencia reside lo propio de cada cultura y lo que podemos llamar su tradición. Y, si bien este es, posiblemente, el bien máspreciado de una cultura, seguramente lo es así para cada una de ellas. Por lo cual se hace necesario preservar



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

tal pluralismo, como así también reconocer el peligro de pretender la imposición de una lengua única o de una cultura particular que se asuma como totalizadora por encima de las demás.

Además, desde esa ética de la hospitalidad, para abordar la dialéctica entre la identidad y la alteridad en contextos interculturales, cabe considerar el intercambio narrativo de las memorias, propuesto por P. Ricoeur, que consiste en relatar y exponer nuestras historias de vida ante los otros. Si aceptamos que los grupo humanos, a través de la narración de las historias de unos y otros, cruzan sus vidas, aventuras, peripecias; tejen, así, una trama donde se narra su memoria colectiva y esta configura su identidad cultural, que expresa sus costumbres, reglas, creencias y convicciones, sostenidas por el grupo a través del tiempo. Estos relatos que hablan de los otros y de nosotros mismos permiten conservar y evocar el pasado. Entonces la identidad cultural se constituye a través de la narración de las historias vividas. En este relato los personajes adquieren consistencia al ser narrados, es decir en el proceso en que la historia es contada. Y puede ser contada por otros o por uno mismo, así se configura la identidad narrativa donde están mezcladas mi identidad con la de los otros (a través de las historias) a partir de lo cual W. Schapp dirá que estamos *Enredados en historias* (Schapp, 1992).

Lo importante a tener en cuenta desde una ética de la hospitalidad, es que cuando tenemos el rol de narrar la historia debemos acoger al otro en el relato que hace de su vida, como a “un huésped en nuestra casa”, sea nuestra lengua o nuestra cultura. Pero no se trata de revivir lo que ocurrió a los otros, sino de intercambiar las memorias a través de la narración, donde cada uno dirá porqué y cómo vivió lo que vivió, ya que es en el plano de la palabra donde las historias vividas pueden ser comprendidas. Y a esto se refiere C. Geertz cuando dice que no se trata de convertirnos en nativos, sino de conversar con ellos lo cual es más difícil. Y conversar expresa un intercambio de nuestras palabras con las de la otra lengua, donde estará operando una traducción.

Para terminar citaré un comentario de Lucía Piossek sobre una conversación que sostuvo con Heidegger en la que él expresó textualmente "mis obras no pueden ser traducidas a lenguas de origen latino". Sin embargo, Piossek demostró, en un escrito sobre la traducción, que sus obras fueron traducidas a las lenguas más variadas, además del



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. Escrituras de la Memoria.

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina

español y el inglés, al chino, al japonés, al ruso, etc. Traigo este comentario en tanto es reiterada la denuncia de las dificultades de la 'jerga' heideggeriana como caso límite, y la suposición que esto posiblemente encubre una voluntad relativista del lenguaje y la cultura alemanes. Pero ante lo cual finalmente cabe reconocer la comunicabilidad de un pensamiento que ha sido traducido y conocido mundialmente, con las consideraciones pertinentes a cada versión traducida. Entonces la comunicación de la traducción es posible y en este sentido recordemos a Gadamer (1984) cuando propone al lenguaje como diálogo inacabable hacia el entendimiento entre los hombres, en tanto esto es lo que hace posible y necesarias las traducciones. Sin embargo, debo destacar que a mi entender cada grupo o cultura particular se reserva de manera exclusiva la percepción y conocimiento cabal y profundo de su núcleo ético mítico, soporte de su suelo simbólico, el cual es accesible a otras culturas y lenguas sólo de modo incompleto. Este podría consistir en ese núcleo esencial intraducible que reconoce Benjamín en el lenguaje puro universal, común a todas las lenguas, totalidad de los distintos idiomas. Quizá lo común a todos ellos sea que 'cada uno tiene un sustrato propio y particular' y esto es lo inaccesible a la traducción.

Bibliografía

Piossek, L., "Traducción como problema filosófico: lenguaje, identidad, globalización". En: 1997, Facultad de Filosofía y Letras, *Transformaciones e identidad cultural: desafíos de nuestro tiempo*, Tucumán (Argentina), Programa CIUNT "La Argentina ante las transformaciones del mundo contemporáneo".

Wittgenstein L., 1988, *Investigaciones filosóficas*, Barcelona, Crítica.

Benjamin, W, 1967, *Ensayos escogidos*, Bs. As., Sur.

Schapp W, 1992, *Enredados en historias*, Paris, Éd. du Cerf.

Ricoeur, P., "¿Qué ethos nuevo para Europa?". En: Koslowski, P., 1992, *Imaginer l'Europe. Le marché intérieur européen, tâche culturelle et économique* (Imaginar Europa. El mercado interior europeo, tarea cultural y económica), Paris, Ediciones del Ciervo. En capítulo IV.

Gadamer, H, 1984, *Verdad y método*, Salamanca (España), Ed. Sígueme.



Recordando a

Walter Benjamin

Justicia, Historia y Verdad. **Escrituras de la Memoria.**

III SEMINARIO INTERNACIONAL
POLÍTICAS DE LA MEMORIA

CENTRO CULTURAL DE LA MEMORIA HAROLDO CONTI
Buenos Aires - Argentina